

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Traduction

Pierre Daviault

---

Volume 4, numéro 2, 2e trimestre 1959

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061674ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061674ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

### Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

### Citer cette note

Daviault, P. (1959). Traduction. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(2), 93-97. <https://doi.org/10.7202/1061674ar>

# TRADUCTION

Pierre DAVIAULT, Ottawa

## EVIL

1. Adj. a) Mauvais, méchant, malfaisant, malin, fâcheux, de malheur.  
Evil effects, Fâcheux effets (traité de Versailles, 8).
- b) Indigne, méprisable, sans valeur (Webster).
- c) Corrompu, pervers, dangereux, inique, mal famé.
- d) Calamiteux, désastreux, malheureux, funeste.
2. Subst. a) Mal, malheur, tort, injustice, méfait.  
b) Méchanceté, perversité, mauvaise conduite.  
c) Maladie, mal.

An everyday e., Un mal chronique. « Le chômage, maladie sociale permanente » (le Matin, 6. III. 38). E. got, e. spent, Farine du diable tourne en son. Tôt gagné, tôt gaspillé. Bien mal acquis ne profite jamais. Ce qui vient du flot s'en retourne de marée. Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour (Primeau). Between two evils, it is not worth choosing, Il vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne. One must either do or suffer e., Il faut être enclume ou marteau. To shun one e. and run into another, Tomber de Charybde en Scylla (de fièvre en chaud mal). Se jeter dans le feu pour éviter la fumée (dans l'eau comme Gribouille pour ne pas se mouiller). Souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire. Tomber de la poêle dans le feu (la braise) (Primeau). Sufficient unto the day is the e. thereof, A nouvelles affaires nouveaux conseils (Harrap); à chaque jour suffit sa peine. Ill-disposed persons return e. for good, Nourris un corbeau, il te crèvera l'œil. (Pradez).

## EXALTED

Un exalté, en français, est un homme pris d'une sorte de délire. En anglais, exalted s'applique à une personne qui occupe une situation élevée. An exalted social standing, se dira : une situation mondaine élevée.

Mais exalted a un sens péjoratif, analogue à celui de glorified. (Voir ce mot.) An exalted valet désigne un individu qui, bien que d'un certain rang social, se prête à toutes les fantaisies d'un autre pour en retirer un avantage quelconque. L'expression a un peu la signification de flagorneur ou courtisan.

## EXCEPTION

To take exception to, c'est désapprouver, s'offenser de, faire une objection à, relever, trouver à redire, prendre quelque chose en mauvaise part. Ce n'est pas du tout faire une exception.

## EXCESSIVE CUSTOMS DUTIES

Surcharges douanières.

## EXCHANGE DUMPING DUTY

Surtaxes compensatrices de change (Rev. pol. et parl. 10. I. 33).

## EXCHANGE REVENUE — Voir Telephone.

## EXCLUSIVE

1. Exclusif, unique, seul  
E. agent, Seul représentant.

**E. right**, Droit exclusif, exclusivité, monopole, privilège. « Exclusivité de la publicité des stocks français » (*Annuaire de la presse fr.*, 1924, 584).

2. **Limité, limitatif**, « Not comprising » (NED).

3. **Fermé, choisi, peu accueillant** (cercle, monde, société).

**E. club**, Cercle fermé, réservé, sélect.

4. De là, on passa à l'acception de : **Élégant, fashionable, à la mode, chic, choisi, de choix**.

**E. hotel**, Hôtel fashionable. **E. gown**, Robe modèle.

5. D'un autre côté, l'expression, appliquée aux personnes surtout, prend des significations péjoratives : **Snob, hautain, plein de morgue, inaccessible, dédaigneux, distant, plein de soi-même, fat**. « Snobbishly aloof » (Webster).

En ce sens, **Exclusive** est parfois substantif.

6. **Complet, entier, indivisé, non partagé**. **To give e. attention to a question**, Donner toute son attention à une question. **To give e. attention to a person**, Ne s'occuper que d'une personne en particulier.

7. **Exclusif, entier, intolérant**. Comme dans l'expression **Homme exclusif dans ses idées**.

8. **Exclusiviste** (se dit des choses). **E. views**, Idées exclusivistes.

9. **Seul, solitaire, isolé, à part, sauvage, farouche, de caste**.

**E. temperament**, Caractère farouche. **E. nation**, Nation isolée. **E. mind**, Esprit de caste. **Tariffs import quotas and import licences became more and more e.**, (Les tarifs douaniers (...) tendaient de plus en plus à l'isolement économique) (Rapp. Sirois).

10. **Non compris, non inclus, incomplet**. Contraire d'**inclusive**. **Ten dollars for the goods e. of sales tax**, Dix dollars pour ces marchandises non compris la taxe de vente.

## EXECUTIVE

1. **In his e. capacity**, Dans l'exercice de sa compétence exécutive (Benoît). **E. organ**, Organe d'exécution (RDL). **The chairman will act as the e. of the commission**, Le président remplira les fonctions d'agent exécutif de la commission (TV)

2. **E. officer (s)**, Personnel dirigeant, personnel de direction et d'exécution (T. Durand, l'*Application pratique de la loi sur les assurances sociales*); cadre supérieur, dirigeant. Personnel administratif, l'Administration. Chef de service administratif. Fonctionnaire administratif. **Mar.** : Commandant en second (when of the rank of lieutenant commander) (Bradshaw). « Roosevelt, chief e. officer, chef de l'administration ». (Voir aussi 6.) **E. office**, Bureau administratif (exécutif). **E. secretary**, Secrétaire administratif (exécutif). **E. staff**, L'administration, le personnel administratif. **Assistant of e.**, Adjoint au chef de service. **Railway e.**, Direction générale des chemins de fer (en Angleterre). **Regimental e.**, (équivalant à notre) Major de brigade (armée des États-Unis). **E. board**, Bureau (exécutif)

Dans le monde des affaires aux États-Unis, **Executive** s'emploie substantivement pour désigner un membre du personnel (ou du cadre) de direction.

3. **E. post**, Poste administratif, fonction administrative. Tel est le sens américain. En Angleterre, on dit **Administrative post** (cf. Horwill).

4. **The Executive** (subst.), L'exécutif (d'un pays), le Bureau (d'une association), la commission exécutive (d'un parti, d'un syndicat, etc.), (cf. Harrap, et l.), le Commandement (armée des États-Unis).

5. **E. command**, Commandement. **E. duties**, Service de détail (Mil.).

« **E. AND ADMINISTRATIVE COUNSELLOR**, Conseiller administratif. Il est inutile de traduire le premier mot qui, en français, n'ajouterait rien au second, outre qu'exécutif, en ce sens, est une nouveauté barbare. Administration signifiant « gestion, conduite des affaires publiques et privées » (Littré), il est difficile de trouver trop étroit le « administratif » et vain de vouloir le compléter par un mot qui serait, ici, dépourvu de sens. Ainsi, dans un texte des Nations Unies, **E. OFFICER** : Officier d'administration. Cette traduction emploie malheureusement « officier » dans un sens archaïque. Les ministères français ont des « administrateurs » (mot désormais adopté par les N. U.). **E. ORGAN** : (agent d'exécution est, en français, très humble). L'insoluble problème de traduction que pose ce mot est dû au fait que l'anglais confond deux notions qui s'opposent en français (sauf, dans le concept de « pouvoir exécutif », celle d'exécution et celle de direction.

C'est ainsi que le Directeur général (de l'Unesco), en exécutant les ordres de la Conférence, dirige les travaux du Secrétariat, donc « organe d'exécution » ou « de direction » selon le point de vue. « EXECUTIVE » est parfois employé seul, dans le sens d'organe d'exécution : « A HIGH E. OF » : un haut fonctionnaire de...; E. BOARD, Comité directeur » (UNESCO).

## EXEMPTION

**Exemption, exception, dispense, exonération, détaxe, dégrèvement, franchise, déduction, abattement.**

« L'exemption des frais d'études... à côté des bourses, il y a les exonérations » (Journ. off., 3. II. 32). « La détaxe de partie des droits de stationnement » (Ib., 5. II. 32). « Dégrèvement pour charges de famille » (Lar. mens., fév. 1932). Il s'agit ici de l'impôt sur le revenu. En ce sens, on emploie aussi **déduction, abattement.** (Voir **abattement.**)

**E. from customs duties, Franchise douanière (RDL D). To claim e. of...** Demander à être exonéré de... (UNESCO). **E. certificate, Certificat de dispense (Conv. 1930).** **E. from the requirements of Art. 27. Dispense aux prescriptions de l'art. 27 (Ibid.).** « Cette taxe se calculera comme suit : pour la fraction comprise entre 0 et 100 quintaux, exonération » (Loi de l'Office national du blé (de France), art. 25).

## EXHAUSTIVE

1. **Complet, approfondi, vaste, étendu, à fond.**

**An e. study of the matter, Une étude approfondie du sujet. To make an e. investigation. Pousser à fond ses investigations (SDN). E. list, Énumération complète (SDN).**

2. **Épuisant, accablant, exhaustif.**

3. **Exhaustif s'emploie, en langage agronomique, avec cette dernière acception : Culture exhaustive (Lar.).** On dit aussi : culture épuisante (Gérin). Certains auteurs s'en servent dans d'autres emplois : « Les cinq années de guerre exhaustive de 1914 à 1918 » (Léon Daudet, *le stupide XIXe siècle*, 32). « Le moindre assentiment nous demande un effort exhaustif » (G. Duhamel, *Cécile parmi nous*, 139). « Une liste qui n'a rien d'exhaustif » (André Thérive, *le Temps*, 17. VIII. 39).

4. **Limitatif.**

**The B. N. A. is not e., L'acte de l'Am. du Nord brit. n'est pas limitatif (Rapport O'Connor). Exhaustively enumerated, Limitativement énumérées (Pacte Briand-Kellogg)**

5. « Exhaustif » est un anglicisme (ou, si l'on veut, un latinisme). **E. study; enquête très poussée, qui épuise la question, complète; e. terms of reference; mandat complet (UNESCO).**

## EXPEDIENCY

**Avantage, nécessité, utilité, commodité, convenance, à-propos.** « We understand the expediency of keeping the functions of cook and coachman distinct. The dinner will be better served, and the horses better managed » (Macaulay, *Haliem*). Nous sentons l'utilité qu'il y a de ne pas confondre les fonctions du cuisinier et celles du cocher. Le dîner sera meilleur et les chevaux seront mieux traités.

**Political e., « opportunisme politique » (Débats, 24. III. 30).** Cette expression a toujours une nuance péjorative.

« **As may be necessary for administrative e.;** dans la mesure où la bonne marche du travail administratif l'exige. **To be a matter of e.;** (principe) adopté pour des raisons de simplification du travail. **It is simply a matter of convenience and e.;** Il s'agit seulement de raisons de commodité et de simplification du travail » (UNESCO).

« Les problèmes économiques ne sauraient être abordés uniquement sous l'angle de l'opportunité politique » (la *Tribune des fonctionnaires*, 27. VIII. 38).

## EXPEDIENT

1. **Adjectif, signifie : à propos, convenable, opportun, avantageux, expédient.**

A la Chambre des communes, le texte des motions débute par : **It is ex-**

pedient to, ce qu'on rend par : « Il importe de, il y a lieu de... »

L'équivalent français a des acceptions analogues, mais l'emploi en est peu fréquent. Certains auteurs s'en servent : « Je soutiens la thèse si banale, si expédiente, de la documentation » (J.-J. Brousson, *Itinéraire de Paris à Buenos-Ayres*, 318). « Puisque cet événement leur valait une telle popularité, il était expédient de ne pas la perdre en détrompant l'opinion » (L. Madelin, *les Hommes de la révolution*, 266)

2. **Where it appears to the Treasury to be e.**, Si la Trésorerie le juge utile (BSLC)

« Ne croyons pas expédient de faire la discrimination avant toute autre chose » (Mario Roustan, *Jour. Off.*, 3. II. 32). « M. Rose était expédient à tout voir, à tout comprendre » (Edmond Pilon, *Revue des Deux-Mondes*, 7. VII. 34).

## EXPENSES

### Dépenses, frais, déboursés, débours, décaissement.

Chacun de ces synonymes comporte une nuance de sens. La **dépense**, c'est l'action d'employer de l'argent à une fin quelconque : acception très générale, par conséquent. Exemple : la **dépense de cet homme est considérable**, c'est-à-dire tout l'argent que dépense cet homme. Les **frais** sont la dépense engagée pour une cause déterminée, généralement en vue d'en retirer un avantage<sup>6</sup> : les **frais de la production**, les **frais de voyage**. Les **déboursés** (ou **débours**) sont les frais avancés pour le compte de quelqu'un. (**Débours** est un terme plutôt technique, tandis que **déboursé** appartient au langage usuel.) **Décaissement** est un néologisme (en ce sens) du langage des comptables.

**To put someone to expense**, Constituer quelqu'un en frais, en dépense (Harrap, F.-A.). **Travelling e.**, Frais de voyage et de séjour, frais de déplacement et de transport. **Legal e.**, Frais judiciaires. **Casual e.**, Frais extraordinaires ou imprévus. « Je rembourserai la dépense d'électricité » (A. Thérive, *la Fin des haricots*, 199). « Les répercussions budgétaires des mesures improvisées » (Havas, 6. IV. 35).

Le mot DÉPENSES donne lieu aux expressions suivantes en comptabilité, surtout dans les services de l'Etat : engagement d'une dépense, règlement d'une dépense, apuration des opérations de paiement; budget des dépenses; dépenses recouvrables sur les versements à recevoir; exactitude matérielle d'un compte de dépenses; justification produite à l'appui de dépenses (VOUCHER); jugement d'un compte de dépenses; légalité d'une dépense; liquidation d'une dépense; nature d'une dépense; objet d'une dépense; paiements en atténuation de dépenses; paiements restant à effectuer; rappel d'une dépense; rejet d'une dépense; vérification préalable (ou courante, A POSTERIORI, PARI-PASSU, rétrospective) d'une dépense; excédent des dépenses sur les recettes; ordonnancer une dépense; opérer des dépenses pour le compte de; pouvoir aux dépenses; comptoirs de la dépense, etc. (René de la Durantaye, *VOCABULAIRE DU TRÉSOR*).

## EXPERIENCE

1. **Expérience, habitude, pratique, apprentissage, antécédents.**

**To learn life by e.**, Faire l'apprentissage de la vie (Harrap).

2. **Expérience, habileté, connaissances pratiques** (résultant de l'expérience acquise), **acquis, observations**

**E. table**, Table de mortalité (fondée sur l'expérience). **Sickness e.**, Taux de morbidité (les Faux Amis).

3. **Vicissitudes, avatars, tracas de la vie** (Gérin), **épreuve**.

4. **Aventure, événement, incident**. **It was a new e. for them**, Ce fut une nouveauté pour eux. **Unhappy e.**, Mésaventure.

5. **E., a)** Confession publique; **b)** Réunion d'experts. (Voir **Exp.**)

6. Sens archaïques. **Épreuve** (chagrin, douleur); **essai, démonstration**.

**To have a bitter e.**, Faire une école (Pradez).

7. **Locutions**. **E. makes fools wise**, L'expérience est la maîtresse des fous. **He has gained e. by rambling**, Il a hanté les foires (Primeau).

8. **Expérience** (scientifique). Ce sens est devenu archaïque en anglais. C'est **experiment**, dans la langue actuelle, qui exprime cette idée.

« Experience, acquired wisdom, knowledge, skill; experiment, attempt to find out. To try many experiments is to acquire experience in the art of experimenting, but not necessarily to gain much wisdom or experience of life » (Hugon, *WORD-FINDER*). « EXPERIENCE is that which has been tried; an EXPERIMENT is the thing to be tried; EXPERIENCE is certain, as it is a deduction from the past for the service of the present, the EXPERIMENT is uncertain and serves a future purpose » (Crabb).

EXPERIMENT vient du latin *experimentum*. De la même forme, le français a tiré *EXPERIMENTAL* (qui résulte de l'expérience, qui s'appuie sur l'expérience); *EXPERIMENTALEMENT*; *EXPERIMENTALISME* (système scientifique fondé sur l'expérience); *EXPERIMENTALISTE*, *EXPERIMENTABLE* (qui peut être expérimenté); *EXPERIMENTATEUR* (substantif et adjectif; personne ou faculté qui se livre à des expériences; intelligence expérimentatrice); *EXPERIMENTATION* (manière ou action de faire des expériences scientifiques), *EXPERIMENTER* (soumettre à des expériences; éprouver, apprendre par expérience). Tous ces mots complètent la famille d'*EXPERIENCE*, terme qui n'a pas provigné et qui ne peut être remplacé par aucun des dérivés d'*EXPERIMENTUM*.

9. Rattachons à cette question celle d'*expert*. En français, ce mot (substantif et adjectif tirés du latin *expertus*, qui a éprouvé) désigne, étymologiquement, celui qui est devenu habile par expérience, par la pratique; donc un connaisseur apte à juger des choses. Dans l'usage actuel du français, c'est cette dernière acception qu'il faut retenir. L'anglais au contraire connaît surtout le sens étymologique, d'où confusion possible.

En français, l'*expert* est celui qui fait une expertise, vocable sans équivalent exact en anglais, c'est-à-dire une opération de connaisseurs qui examinent une chose pour en donner leur avis.

L'anglais *expert* doit donc se rendre souvent par *Spécialiste*, *technicien*. **A radio e.** Un spécialiste, un technicien de la T.S.F. Mais **An insurance adjuster, Expert.** There is an e. at the head of each department. Chaque service est dirigé par un spécialiste, il y a un technicien à la tête de chaque service.

## EXPERIMENT

Voir *Experience* 8.

## EXPERT

Voir *Experience* 9.

## EXPORT RAIL FREIGHT

Denrées transportées par chemin de fer et destinées à l'exportation.

**Export rail freight rate**, Prix de transport par voie ferrée de denrées destinées à l'exportation, tarif ferroviaire d'exportation, transport ferroviaire des articles d'exportation

## EXPOSE, to

1. Ce verbe signifie souvent **dénoncer, percer à jour, démasquer.**

« He deceived a worthy man once. He shall not do it again, if I can help it, I'll expose him! » (Dickens, *Pickwick*, XV), Il a déjà roulé un brave homme... Il ne le fera plus, si j'y puis quelque chose : je vais le démasquer.

2. **To expose**, s'emploie absolument pour **exposer à un danger, laisser quelqu'un sans protection. To expose a child**, c'est le laisser dehors pour qu'il meure, «turn (child) out of doors to perish » (Concise Oxf. Dict.).

3. **Exposed industries**, Industries instables (Assurance-chômage). **Sheltered and e. prices**, Prix protégés et concurrentiels (Rapp. Sirois et Harrap, F.-A.). **Sheltered and e. groups**, Groupes protégés et exposés (Rapp. Sirois), **E. industry**, Ind. vulnérable, (Débats, 21. I. 39). **E. position**, Position découverte, exposée, non protégée (Mil.). **E. to fire**, A découvert (Mil.). **E. to the fire of**, Être en prise au feu de (Mil.). **E. to artillery fire**, En butte au feu d'artillerie. **Not to be e. to the fire of**, Ne point donner prise au feu de.

## EXPOSURE

Substantif qui a tous les sens du verbe **to expose**.

**Exposition, orientation, étalage; pose, temps de pose** (Photo).

**E. at sea**, Abandon en mer (Vers. 244). **E. factors** (influencing wheat moisture). Facteurs ambiants (FAO). **Indecent e.**, Outrage public aux mœurs, à la pudeur. **Apartment with southern e.**, Ap. côté midi. **E. counter**, Compteur de prises de vues. **Time e. of targets**, Temps d'exposition des cibles (Mil.).

